Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie bracia by czasem nie będzie w kimś z was serce niegodziwe niewiary ku odstąpić od Boga żyjącego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uważajcie, bracia, aby nie było w kimś z was złego serca niewiary* ** – w odstępstwie*** od Boga żywego,****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Patrzcie, bracia, żeby kiedyś nie było w kimś (z) was serca niegodziwego niewiary przez odstąpienie od Boga żyjącego,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie bracia by czasem nie będzie w kimś (z) was serce niegodziwe niewiary ku odstąpić od Boga żyjącego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważajcie, bracia, aby w kimś z was nie było czasem złego, niewierzącego serca, które odstąpiłoby od żywego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważajcie, bracia, żeby nie było czasem w kimś z was przewrotnego serca niewiary, które by odstępowało od Boga żywego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Patrzcież, bracia! by snać nie było w którym z was serce złe i niewierne, które by odstępowało od Boga żywego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzcież, bracia, iżby snadź nie było w którym z was serce złe niedowiarstwa, ku odstąpieniu od Boga żywego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Baczcie, bracia, aby nie było w kimś z was przewrotnego serca niewiary, której skutkiem jest odstąpienie od Boga żywego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Baczcie, bracia, żeby nie było czasem w kimś z was złego niewierzącego serca, które by odpadło od Boga żywego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważajcie, bracia, żeby w nikim z was nie było niegodziwego serca niewiary, które prowadzi do odstąpienia od Boga żyjącego,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważajcie, bracia, aby żaden z was przez niewierność złego serca nie odstąpił od Boga żywego!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czuwajcie, bracia, aby w kimś z was nie byio serca niewiary, zepsutego przez odstępstwo od Boga, który

[1)] złego serca niewiary, καρδία πονηρὰ ἀπιστίας : ἀπιστία ozn. niechęć do wiary, co można by ująć w wyrażeniu: (niechętne) do wiary. Serce niewiary to serce człowieka, który nie ufa Bogu, pomimo że stawiany jest wobec dowodów Jego działania (zob. <x>650 3:9</x>, 15).

[2)] <x>470 13:58</x>; <x>480 16:14</x>

[3)] <x>470 24:4-5</x>; <x>500 15:4-6</x>; <x>610 4:1</x>; <x>610 6:10</x>; <x>620 4:2-5</x>; <x>650 2:1-3</x>; <x>650 6:4-6</x>; <x>660 5:19-20</x>; <x>690 2:23</x>

[4)] <x>230 84:3</x>; <x>340 6:27</x>; <x>470 16:16</x>; <x>500 6:51</x>; <x>520 9:26</x>; <x>540 6:16</x>; <x>650 9:14</x>; <x>650 10:31</x>; <x>650 12:22</x>; <x>670 2:4</x>

			żyje.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uważajcie, bracia, aby ktoś z was przez niewiarę i złe serce nie odstąpił od Boga żywego,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uważajcie, bracia, żeby wśród was nie było jakiegoś zepsutego przez niewiarę serca, które by odeszło od Boga żywego,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Остерігайтеся, брати, щоб часом не було в когось із вас лукаве серце, повне невіри, щоб відступити від живого Бога;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uważajcie bracia, by i w was nie zdarzyło się kiedyś niegodziwe serce niedowiarstwa, będące w oddaleniu od żyjącego Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uważajcie, bracia, żeby nie było w kimś z was nikczemnego serca, któremu brak ufności, co mogłoby was doprowadzić do odstąpienia od żywego Boga!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Strzeżcie się, bracia, żeby czasem nie rozwinęło się w kimś z was serce niegodziwe, któremu brakuje wiary – wskutek oddalenia się od Boga żywego;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, uważajcie więc, aby u kogoś z was nie pojawiła się w sercu niewiara i aby nie odsunął się od żywego Boga.